

德语

(下册)

WILLKOMMEN IN
DEUTSCHLAND

E. Zettl 徐涓

上海交通大学出版社

WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND

德 语

下 册

上海交通大学出版社

沪新登字205号

内 容 提 要

本书分两册，由上海交通大学和联邦德国康斯坦茨高等工业学校合作编写，供中国学生和科技人员学习德语之用。

学过这两册书后，读者可以听懂或读些日常生活中的简单问题，并可借助词典阅读一些比较浅的科技文章，也为进一步学习德语打下基础。

德 语（下册）

出 版：上海交通大学出版社
（淮海中路1984弄19号）
发 行：新华书店上海发行所
印 刷：上海交通大学印刷厂
开 本：850×1168(毫米)1/32
印 张：8
字 数：290000
版 次：1991年 11月 第一版
印 次：1991年 11月 第一次
印 数：1-3200
科 目：256-305
ISBN7-313-00911-9/H·33
定 价：2.60元

Gewidmet
meinen Eltern
Anton und Antonia Zettl

VORWORT

Ein Lehrziel des ersten Bandes war die Entwicklung der Hör- und Sprechfähigkeit. Ein Ingenieur oder Naturwissenschaftler sollte aber in der Lage sein, Texte in der Fremdsprache zu lesen. Daher ist eines der wichtigen Ziele des zweiten Bandes die Entwicklung der Lesefähigkeit.

Jedem der Haupttexte eines Kapitels ist ein zusätzlicher Lesetext mit einigen Übungen beigelegt. Diese Texte dienen dazu, den allgemeinen und den technisch-naturwissenschaftlichen Grundwortschatz zu erweitern. Sie enthalten keinen neuen Grammatikstoff und können im Unterricht auch weggelassen werden, wenn die Zeit drängt. Die Verfasser empfehlen aber, diese Zusatztexte zumindest als Lektüre zu behandeln, um den passiven Wortschatz des Lernenden zu vergrößern.

Dieses Buch ist für allgemein technisch- und naturwissenschaftlich orientierte Kurse gedacht; es enthält daher Texte aus verschiedenen Fachgebieten. Eine Einführung in spezielle Fachsprachen kann es daher nicht geben. Um dieses Lernziel zu erreichen, empfehlen die Verfasser folgende Lehrwerke:

- † MNF Hinführung zur mathematisch-naturwissenschaftlichen Fachsprache von Hellmut Binder und Rosemarie Euhlman Teil 1: Mathematik, Teil 2: Physik, Teil 3: Chemie,
- † NTF Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache von Rosemarie Buhlmann und Anneliese Fearn, Teil 1: Werkstoffkunde, Teil 2: Maschinenbau,

Teil 3: Baustoffkunde, Teil 4: Elektronik/Informatik mit den Grundlagen der Elektrotechnik;

≡ Fachdeutsch Technik, Metall- und Elektroberufe, von Norbert Becker. Alle diese Werke erschienen beim Max Hueber Verlag München.

Die Verfasser danken allen chinesischen Experten, die geholfen haben, den grammatischen Abriß zu übersetzen und die Wörterverzeichnisse zu erstellen, vor allem Herrn Mi Zhen-hu, der mit viel Mühe den größten Teil der chinesischen Bezeichnungen in die Wortlisten eingetragen hat.

Die Verfasser danken allen Kolleginnen und Kollegen an der Fachhochschule Konstanz und den Universitäten in Konstanz und Shanghai, die Anregungen zu den Texten und Übungen gegeben haben, vor allem Frau Gudrun Schlemper, Frau Dr. Jocelyn Lawkins und Frau Susanne Günthner. Wir danken ebenfalls den Kolleginnen und Kollegen, die die Texte auf Band gesprochen haben, Frau Gudrun Schlemper, Frau Hilde Schneider, Herrn Dr. Karl-Heinz Knackstedt, Herrn Dr. Wolfgang Skupin, Herrn Dr. Hüdiger Reiss, den geduldigen Helferinnen bei vielen Schreibarbeiten, Frau Ingrid Apermann und Frau Jutta Zweschper sowie den Fotografen Eberhard Loose und Siegfried Strobel.

Dank gebührt nicht zuletzt Prof Dr. Thomassen, dem Leiter der Kommission für China-Projekte an der Universität und der Fachhochschule Konstanz, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Ministerium für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg, die den Druck der Erprobungsfassung ermöglicht haben.

前 言

本书第一册主要是培养学生基本的听说能力，在此基础上培养学生德语的阅读能力，因此第二册的目的是培养学生的阅读技能。

每一课除主课文外，还附有副课文及相应的练习，副课文的采用将有助于扩大学生的一般词汇和科技词汇，课文中不出现新的语法现象。如果学时不够，副课文可以不用，但编者建议将副课文作为一般阅读课文处理，以扩大学生的词汇量。

本书对象为学习一般科技德语的学生，课文选材考虑各个不同专业，因此不包括某一专业的专门术语，如需继续学习专业词汇建议采用下列各书：

- ⊖ MNF Hinführung zur mathematisch-naturwissenschaftlichen Fachsprache von Hellmut Binder und Rosemarie Buhlmann, Teil 1: Mathematik, Teil 2: Physik, Teil 3: Chemie;
- ⊖ NTF Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache von Rosemarie Buhlmann und Anneliese Fearn, Teil 1: Werkstoffkunde, Teil 2: Maschinenbau, Teil 3: Baustoffkunde, Teil 4: Elektronik/Informatik mit den Grundlagen der Elektrotechnik;
- ⊖ Facheutsch Technik, Metall- und Elektroberufe, von Norbert Becker.

这些书由慕尼黑 Max Hueber 出版社出版。

在这里我们要感谢所有在语法部分的翻译及词汇表的整理中帮助过我们的中国同事，特别是振麋琥先生，词汇表的大部分汉语注解是他翻译的。

我们还要感谢康斯坦茨大学和高等工业学校以及上海的大学同事们，他们在编写课文及练习中施勒佩尔女士，哈夫舍斯女士和

京特纳女士给了我们很多鼓励和启发，施勒佩尔女士，施奈德女士，克纳克施特脱先生，施库平先生和赖斯先生为本书录音，阿佩曼女士和茨韦施泼尔女士为本书打字；摄影师和洛赛先生和施特罗布尔先生为本书提供照片，我们在此一并表示衷心的感谢。

最后我们要感谢康斯坦茨大学及高等工业学校的中国规划委员会主席托玛逊先生，感谢资助我们印刷本书试用本的德国文化交流中心和巴登——符腾堡州的科学艺术部。

Verzeichnis 目 录

Text

1. Autos auf allen Straßen (I) (1)
Gute Fahrt für Deutsch-Chinesischen Volkswagen
2. Autos auf allen Straßen (II) (11)
Gift in der Luft
3. Strahlen, die das Leben von Millionen Menschen (21)
retten
4. Rudolf Diesel (I) (31)
Wie arbeitet ein Zweitaktmotor?
5. Rudolf Diesel (II) (41)
6. Wellen der Elektrizität (I) (50)
Hier ist Radio Beijing
7. Wellen der Elektrizität (II) (61)
Direkte Fernsehübertragung von Beijing nach Kashi
8. Eine Brücke wandert (I) (71)
Ein Beispiel der chinesischen Baukunst
9. Eine Brücke wandert (II) (81)
Brückenformen und Brückenbau
10. Tore zur Welt (I) (92)
Willkommen in Berlin
11. Tore zur Welt (II) (102)
An der Technischen Universität Berlin
12. Brot und Reis aus der Luft-Fritz Haber und Carl
Bosch (I) (113)
Werden noch mehr Kinder verhungern?
13. Brot und Reis aus der Luft-Fritz Haber und Carl
Bosch (II) (126)
Getreideproduktion für eine Milliarde Menschen

14. Das Wald stirbt.....	(137)
Sind die Städte am Meer in Gefahr?	
15. Strom aus Sonnenlicht.....	(146)
Soll man die Sonnenenergie techn'isch nutzen?	
16. Energie aus Atomen (I)	(156)
Wie groß ist ein Atom	
17. Energie aus Atomen (II)	(167)
Masse ist Energie	
Hat Einstein richtig gehandelt?	
语法	(180)
附录一 书写规则与音节划分	(219)
附录二 不规则动词表	(222)
附录三 重要的物理度量 and 单位	(228)
总词汇表	(230)

1 AUTOS AUF ALLEN STRASSEN (1)

Liebe Gäste,

wir freuen uns, daß Sie gekommen sind und sich für unsere Arbeit interessieren.

So begrüßt Herr Schnell die Experten von der Technischen Universität. Herr Schnell ist Ingenieur der Daimler-Benz AG in Stuttgart.

Herr Schnell: Zur Zeit gibt es auf der ganzen Welt mehr als 300 Millionen Autos. Diese Zahl ist größer als die Zahl aller Bewohner der USA und Kanadas zusammen. Jede Sekunde fährt eines dieser Autos gegen einen Baum, gegen ein anderes Auto oder "stirbt", weil es alt ist. Aber in weniger als einer Sekunde entsteht in irgendeiner Autofabrik ein neuer Wagen. Die Autoindustrie ist einer der größten Industriezweige der Welt.

Nun betrachten Sie bitte diese kleine Werkstatt. 1886, vor mehr als hundert Jahren also, hat Gottlieb Daimler hier das erste Auto gebaut.

Gleichzeitig hat auch Carl Benz in Mannheim ein Automobil fertiggestellt. Es war kleiner und leichter als der Wagen Daimlers. Vierzig Jahre später haben sich die Firmen von Daimler und Benz vereinigt. Heute Nachmittag besuchen wir also die älteste Autofabrik der Welt.

Herr Hein: Ich habe gehört, daß Sie an einem neuen Mercedes arbeiten. Können Sie etwas davon erzählen?

Herr Schnell: Ja, wir entwickeln einen neuen Wagen. Diese Arbeit beginnt auf den CAD-Geräten und Zeichenmaschinen im Konstruktionsaal. Nach der

Zeichnung stellt man in Handarbeit ein Modell her. Zwischen der ersten Zeichnung und der Fertigstellung des Modells liegen vier bis fünf Jahre harte Arbeit.

Herr Hein: Ich interessiere mich sehr dafür. Glauben Sie, daß Ihr neuer Wagen besser ist als die älteren Typen?

Herr Schnell: Wir hoffen es. Mehr darf ich Ihnen davon nicht sagen, denn die Konstruktion eines neuen Modells ist immer ein Geheimnis.

Gottlieb Daimler (1834-1900)	戈特里勃· 达姆勒(德 国工程师)	e Straße e AG e Aktien-	n s	街道, 道路 股份公司
Carl Benz (1844-1929)	卡尔·本茨 (德国工程 师)	Gesellschaft e Sekunde e Welt	en n en	股份公司 秒 世界
r Ingenieur	e 工程师	e Zeichen-		
r Bewohner	- 居民	maschine	n	绘图机器
r Baum	''e 树	e Konstruktion	en	结构; 设计
r Zweig	e 部门, 分支	e Hand	''e	手
r Industrie- zweig	e 工业部门	e Handarbeit e Fertig-	en	手工操作
r Nachmittag	e 下午	stellung	Sg	完成, 做成
r Mercedes	- 汽车牌名	e USA	Pl	美国
r Konstruktions- saal	''e 设计室 作图室	freuen(auf A) interessieren	r	高兴...
r Typ	en 类型, 型号	(für)	r, t	对...感兴趣
s Auto	s 汽车	begrüßen	t	欢迎
s Automobil	e 汽车	sterben	i(s)	死去
s CAD-Geräte (computer aided design)	e 计算机辅助 设计设备	entstehen bauen	i(s) t	产生 建造
s Modell	e 模型, 样式	her/stellen fertig/stellen	t	制造, 生产 完成, 制成
s Geheimnis Kanada	se 秘密 Sg 加拿大	vereinen entwickeln	r, t r, t	联合; 结合 发展; 研制

hoffen (auf A)	i(h)	希望, 但愿	jede-	pro	每一
lieb	adj	亲爱的	irgendein	pro	某一个
gleichzeitig	adj	同时的	etwas	pro	某事, 某物,
fertig	adj	完成了的			少许
davon	adv	对此, 由此	als	cj	比; 作为; 和-
sich	pro	自己, 本身			不同

Wir freuen uns, daß Sie gekommen sind. 你们来了, 我们很高兴。

Ich interessiere mich für Autos (dafür). 我对汽车(对此)感兴趣。

Zur Zeit gibt es 300 Millionen Autos. 目前有 3 亿辆汽车。

Sie arbeiten an einem Mercedes. 您从事于梅塞德斯(德国汽车型号)的工作。

Ich hoffe, daß er kommt. 我希望他来。

Ich hoffe (es). 我希望如此。

ÜBUNGEN

A Warum kommt er nicht? (ich)

Ich frage mich, warum er nicht kommt.

1. Warum ist sie nicht gekommen? (er)
2. Warum hat er nicht angerufen? (sie, Sg.)
3. Warum hat er uns nicht besucht? (wir)
4. Warum sind sie zu Hause geblieben? (ich)
5. Warum hast du ihnen nicht geschrieben? (sie, Pl)
6. Warum habt ihr uns nicht geholfen? (wir)

B Er ist gekommen.

Ich freue mich, daß er gekommen ist. (ich)

1. Sie hat endlich angerufen. (er)
 2. Er hat ihr sofort geschrieben. (sie, Sg.)
 3. Sie haben dich gestern abgeholt. (du)
- (Freust du...?)

4. Ich darf Sie hier begrüßen. (ich)
5. Wir dürfen Ihnen unsere Fabrik zeigen. (wir)
6. Ihr dürft heute nach Stuttgart fahren. (ihr)
(Freut ihr...?)

C **Herr Hein möchte den Wagen sehen.**
Er interessiert sich sehr für den Wagen.

1. Frau Du möchte die Fabrik sehen.
2. Wir möchten diese Werkstatt sehen.
3. Unsere Gäste möchten die Universität sehen.
4. Herr Wang möchte Maschinenbau studieren.
5. Ich möchte Mathematik und Physik studieren.
6. Viele Deutsche möchten China besuchen.

D **Dieser Wagen ist alt.**
a) Aber der hier ist noch älter.
b) Dieser dort ist der älteste von allen.

1. Diese Auto ist teuer.
2. Diese Maschine ist billig.
3. Diese Werkstatt ist modern.
4. Diese Zeichnung ist wichtig.
5. Diese Motoren sind groß.
6. Diese Anlagen sind gut.

E **Unsere Werkstatt ist nicht groß genug**
a) Wir brauchen eine größere.
b) Wir brauchen die größte der Fabrik.

1. Unser Labor ist nicht groß genug.
2. Unser Saal ist nicht breit genug.
3. Unsere Anlage ist nicht gut genug.
4. Unser Terminal ist nicht modern genug.
5. Unser Rechner ist nicht schnell genug.
6. Unser Wagen ist nicht lang genug.

F **Dieses Modell ist wirklich sehr interessant.
Das ist eines der interessantesten Modelle.**

1. Dieser Wagen ist wirklich sehr alt.
2. Diese Maschine ist wirklich sehr teuer.
3. Dieser Plan ist wirklich sehr wichtig.
4. Diese Anlage ist wirklich ganz modern.
5. Dieser Rechner ist wirklich sehr schnell.
6. Dieses Terminal ist wirklich sehr gut.

G **Dieser Motor arbeitet gut. (neu)**
a) Der neue Motor arbeitet noch besser.
b) Der neuste arbeitet am besten.

1. Diese Maschine arbeitet schlecht. (billig)
2. Dieser Drucker arbeitet schnell. (teuer)
3. Dieser Rechner ist klein. (neu)
4. Diese Terminal ist teuer. (groß)
5. Diese Wagen sind leicht. (modern)
6. Diese Geräte sind einfach. (alt)

H **Spricht Herr Schnell über das neue Modell?
Ja, er spricht darüber.**

1. Möchte er über seine Firma sprechen?
2. Hat er über die Autoindustrie gesprochen?
3. Hat er von Daimlers Werkstatt erzählt?
4. Sind Sie mit dem neuen Mercedes gefahren? (wir)
5. Arbeiten Sie an einem neuen Wagen? (wir)
6. Haben Sie lange an diesem Modell gearbeitet? (wir)
7. Interessiert sich Herr Hein für das neue Modell?
8. Hat er sich immer für Autotechnik interessiert?

I **Worüber spricht Herr Schnellr (moderne Autos)
Er spricht über moderne Autos.**

1. Worüber hat Herr Müller gesprochen?(der neue Rechner)
2. Wovon hat Frau Kohl erzählt? (ihre neuen Bücher)
3. Womit haben Sie gearbeitet? (das alte Gerät)
4. Woran haben Sie gearbeitet? (ein Computerprogramm)
5. Womit ist Frau Du nach Stuttgart gefahren? (Herrn Schnells Wagen)
6. Womit ist sie zurückgefahren?(der erste Zug am Morgen)
7. Wofür interessiert sich Herr Hein?(das neue Mercedes-Modell)
8. Wofür interessieren Sie sich besonders? (die moderne Technik)

J **Lieb ... Gäste. Wir freuen uns, daß Sie sich für unser ... Arbeit interessieren.**
Liebe Gaste. Wir freuen uns, daß Sie sich für unsere Arbeit interessieren.

1. So begrüßt Herr Schnell d... chinesisch... Experten von d... Technisch... Universität.
2. Zur Zeit gibt es auf d... ganz... Welt mehr als 300 Millionen Autos.
3. Jede Sekunde fährt ein... dies... Autos gegen ein... Baum oder gegen ein... ander... Wagen,
4. aber in weniger als ein... Sekunde entsteht in irgendein... Fabrik ein... neu... Wagen.
5. Die Autoindustrie ist ein... d... größt... Industrien der Welt.
6. In dies... klein... Werkstatt hat Daimler ein... d... erst... Autos gebaut. Sie sind also jetzt in d... ältest... Autofabrik d... Welt.
7. Wir arbeiten an ein... ganz modern... Mercedes. Wir hoffen natürlich, daß unser... neu... Wagen (Sing.) besser ist als d... älter... Typen.
8. Mehr darf ich Ihnen über unser... Arbeit nicht sagen, denn d... Konstruktion ein... neu... Modell... ist immer ein... groß... Geheimnis.

K Fragen:

1. Wer interessiert sich für Autotechnik?
2. Wer ist Herr Schnell?
3. In welcher Zeit entsteht in irgendeiner Autofabrik ein neuer Wagen?
4. Wer hat die ersten Autos gebaut?
5. In welchen Städten sind die ersten Autos entsandt?
6. Wo beginnt die Konstruktion eines neuen Wagens?
7. Wofür interessiert sich Herr Hein besonders?
8. Warum kann Herr Hein den Konstruktionsaal nicht besuchen?

L Übersetzung

1. 我们很高兴您的到来并对我们的工厂感到兴趣。
2. 全世界的汽车数大于美国和加拿大的居民数。
3. 在任何一个汽车厂里一秒钟不到就生产一辆汽车。
4. 我们走进一个又小又老的车间。
5. 这是哥德利勃·达姆勒的工作场所; 1866年他在这里造出了第一辆汽车。
6. 卡尔·本茨在曼海姆工作过, 今天在那里还有达姆勒·本茨公司的一个工厂。
7. 现在工程师在设计室里搞一个新的梅塞特斯模型。
8. 施奈尔先生只能说这么点儿, 因为一个新的型号往往是个秘密。

1a GUTE FAHRT FÜR DEN DEUTSCH-CHINESISCHEN VOLKSWAGEN

Diese beiden Chinesischen Techniker in Anting studieren die Pläne eines Volkswagens. Sie sind stolz, zusammen mit deutschen Technikern die Industrie ihres Landes zu modernisieren. Qualität ist ihre Zukunft.